



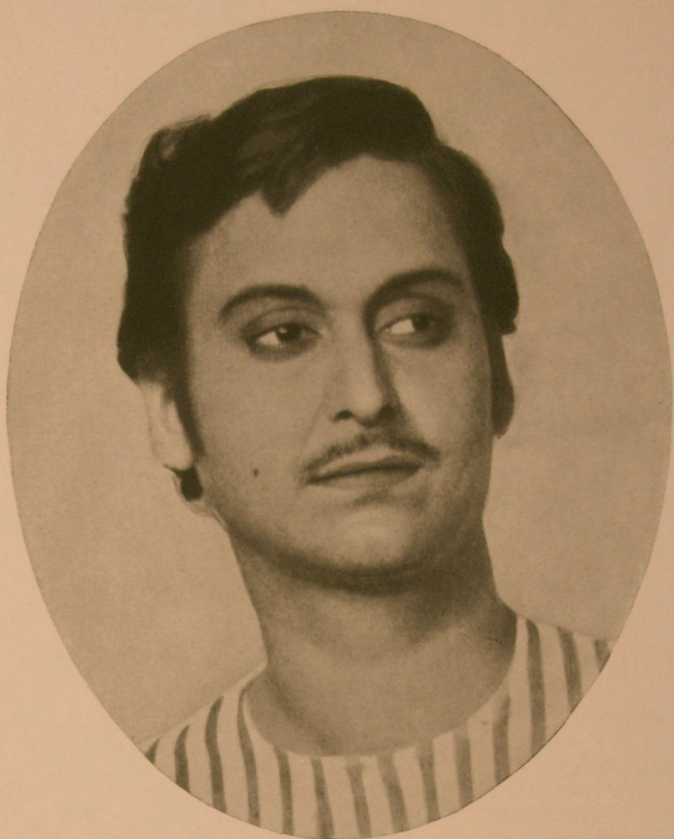
R. D. Bansal

PRESENTS A FILM BY

PRESENTÉ UN FILM DE

Satyajit Ray





# Charulata

BASED ON THE STORY BY  
D'APRÈS ROMANDE

Rabindranath Tagore



R. D. BANSAL PRESENTS

# Charulata

*Producer*  
*Producteur*  
*Produttore*

R. D. BANSAL

*Scenario, Direction & Music*  
*Metteur en scène, et Musique*  
*Sceneggiatura Direzione e Musica*

SATYAJIT RAY

*Controller of Production*  
*Contrôleur de Production*  
*Controllo di Produzione*

BIMAL DEY

*Photography*  
*Photographie*  
*Fotografia*

SUBRATA MITRA

*Art Direction*  
*Directeur artistique*  
*Direzione Artistica*

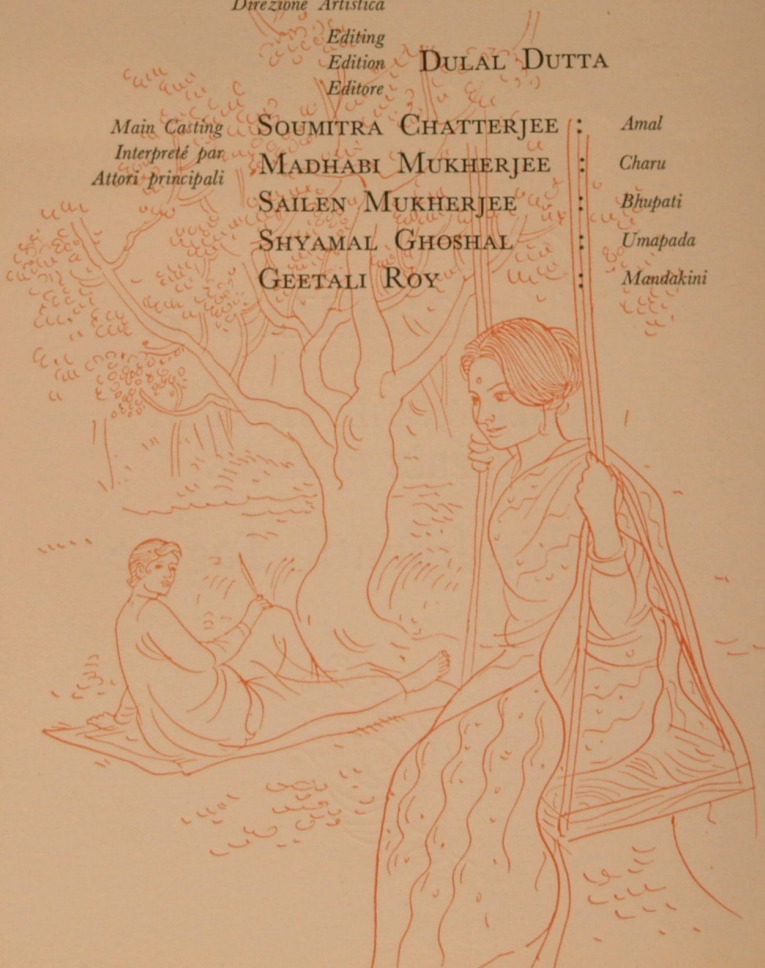
BANSI CHANDRAGUPTA

*Editing*  
*Edition*  
*Editore*

DULAL DUTTA

*Main Casting*  
*Interprété par*  
*Attori principali*

SOUMITRA CHATTERJEE	:	Amal
MADHABI MUKHERJEE	:	Charu
SAILEN MUKHERJEE	:	Bhupati
SHYAMAL GHOSHAL	:	Umapada
GEETALI ROY	:	Mandakini



# T

he year is 1880. In Calcutta lives a wealthy young intellectual named Bhupati Dutt who edits and publishes a political weekly in English called The Sentinel.

His sensitive and artistic wife Charu spends her long hours of leisure doing needlework and reading Bengali novels.

Sensing his wife's loneliness, Bhupati decides to send for his brother-in-law Umapada (Charu's elder brother) and his wife Mandakini. The latter, Bhupati feels, would be adequate company for Charu.

Umapada arrives and assumes the managership of The Sentinel, while Mandakini—a rustic, unlettered girl, chatters away by the side of Charu who continues with her artistic and literary pursuits.

At this point arrives the literary minded Amal to spend a vacation with his cousin Bhupati. Bhupati suggests that Amal should help Charu with her literary efforts, and encourage whatever talent she might have in her. Almost without realising it, Charu is drawn more and more towards Amal. Bhupati remains more concerned with international politics than with domestic problems, and Charu's emotional pattern remains a closed book to him.

Umapada makes away with the funds put at his disposal. The theft is discovered by Bhupati after Umapada's departure. This betrayal of faith is something beyond his wildest dreams. He sorrowfully relates the incident to the only man he still trusts—his dear cousin Amal.

Amal realises with a sinking heart that the 'betrayal of faith' might apply equally to his own relationship with Charu. The same night, Amal leaves a note for his cousin and sneaks out of the house with his belongings.

His absence is discovered the following morning, and only by a supreme effort of will is Charu able to conceal her true feelings.

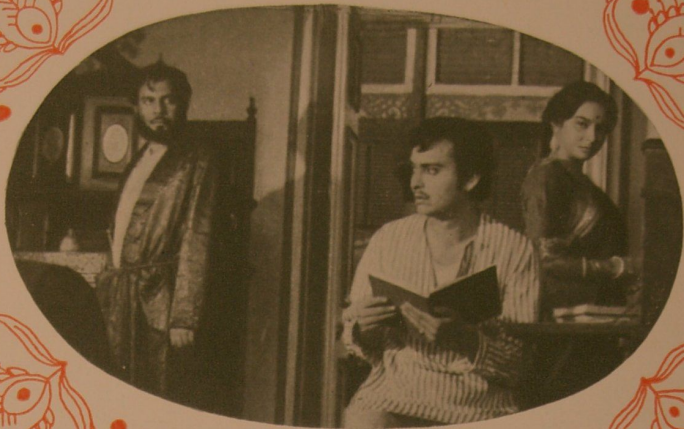
Husband and wife go off for rest to a seaside place and it seems as if Charu has wiped away all that was left of Amal's memory.

But disaster strikes immediately after return to Calcutta. A letter from Amal brings back to Charu all the memories that she had been desperately trying to obliterate, and she breaks down weeping, unaware that her husband is standing right behind.

Bhupati reels under the impact of this incredible spectacle and rushes out of the house, unable to bear the sight of an unfaithful wife.

The end of the film finds Bhupati returning home, having realised that he too must bear part of the responsibility for the profound tragedy that has wrecked his home and happiness.





O n est en 1880. A Calcutta, un jeune et riche intellectuel, BHUPATI DUTT, dirige et édite en anglais l'hebdomadaire politique "LA SENTINELLE".

Se donnant tout entier à ses travaux, BHUPATI DUTT n'a que peu d'attention pour son épouse CHARU, femme sentimentale et douée de goût artistique, qui passe ses longs loisirs à faire de la couture et à lire des romans bengalis.

Se rendant vaguement compte de la solitude de sa femme, BHUPATI décide de faire venir son beau-frère UMAPADA (frère aîné de CHARU) et sa femme MANDAKINI. Il pense que MANDAKINI sera une bonne compagnie pour CHARU.

Les deux arrivent comme convenu. UMAPADA se charge de la direction de "LA SENTINELLE", tandis que MANDAKINI, provinciale illetrée, passe son temps à jacasser aux côtés de CHARU qui poursuit ses travaux littéraires et artistiques.

Sur ces entrefaites arrive AMAL en vue de passer de longues vacances avec son cousin BHUPATI. AMAL se montre parfait compagnon pour CHARU. Sachant qu'AMAL a du goût littéraire, BHUPATI lui propose d'aider CHARU dans ses efforts littéraires et de stimuler le talent qu'elle pourrait avoir.

Presque inconsciente CHARU se laisse attirer de plus en plus par AMAL. BHUPATI se préoccupe plus des questions de politique internationale que des problèmes domestiques et ne fait pas cas de la sentimentalité de sa femme.

A ce moment, UMAPADA disparaît avec les fonds mis à sa disposition. BHUPATI découvre le vol après la fuite de UMAPADA, et il n'en revient pas. Cet abus de confiance est pour lui quelque chose d'inimaginable. Dans son chagrin il relate l'incident au seul homme en qui il a encore confiance, son cher cousin AMAL.

AMAL réalise, avec un serrement de coeur, que "l'abus de confiance" pourrait aussi bien s'appliquer à ses rapports avec CHARU. La même nuit, AMAL laisse un mot à son cousin et s'esquive avec ses affaires.

L'absence d'AMAL est découverte le lendemain matin. Ce n'est que par un effort suprême de sa volonté que CHARU arrive à dissimuler ses sentiments réels devant cette action cruelle d'AMAL.

Le mari et la femme partent en vacances au bord de la mer. Comme ils s'asseoient sur la plage et qu'ils se mettent à causer, il semble que CHARU a oublié tout ce qui rappelait AMAL.

Mais le malheur les frappe dès leur retour à Calcutta. Une lettre d'AMAL rappelle à CHARU tous les souvenirs qu'elle cherchait désespérément à effacer, et elle éclate en sanglots, sans savour que son mari est juste derrière elle.

BHUPATI chancelle sous le choc du spectacle incroyable, et, incapable de supporter plus longtemps la vue d'une épouse infidèle, il s'élançe dehors.

La fin du film nous montre BHUPATI retournant à la maison, après avoir pris conscience de sa part de responsabilité dans la profonde tragédie qui a brisé son foyer et son bonheur.

**E**l'anno 1880. A Calcutta vive un giovane ricco intellettuale di nome Bhupati Dutt il quale redige un settimanale politico in lingua inglese intitolato "La Sentinella".

Charu, la sua sensibile e artistica moglie passa le lunghe ore di ozio ricamando e leggendo romanzi in lingua bengalese.

Conscio della solitudine della moglie Bhupati decide di invitare suo cognato Umapada (fratello maggiore di Charu) e la di lui moglie Mandakini pensando che quest'ultima sarà di buona compagnia per Charu.

Umapada arriva e assume la direzione del settimanale "La Sentinella" mentre Mandakini, ragazza provinciale e semplice, passa il tempo chiacchierando con Charu la quale continua nelle sue tendenze artistiche e letterarie.

A questo punto arriva il letterato Amal che viene a passare le vacanze con suo cugino Bhupati. Bhupati suggerisce ad Amal di aiutare ed incoraggiare Charu nelle sue tendenze letterarie. Senza neanche accorgersene Charu è attratta sempre più verso Amal. Mentre Bhupati, che è molto più occupato con la politica internazionale che con i problemi domestici, non si avvede delle tendenze emotive di Charu.

Umapada scompare con i fondi del settimanale. Il furto è scoperto da Bhupati solo dopo la fuga di Umapada. Questo tradimento è qualcosa di incomprensibile per Bhupati. Angosciato racconta l'accaduto all'unico uomo in cui ha ancora fiducia, il cugino Amal.

Amal dolorosamente comprende che la sua relazione con Charu è ugualmente un 'tradimento'. Durante la notte Amal fugge dalla casa lasciando una lettera per il cugino.

La sua assenza è scoperta l'indomani e solamente con uno sforzo supremo di volontà Charu riesce a nascondere i suoi veri sentimenti.

Marito e moglie si recano in un luogo di villeggiatura in riva al mare per un periodo di riposo e sembra che Charu sia riuscita a cancellare dalla sua memoria la relazione con Amal. Ma appena ritornati a Calcutta Charu riceve una lettera di Amal che le riporta alla mente tutto quello che aveva cercato disperatamente di dimenticare, e mentre legge la lettera piange copiose lacrime ignara che il marito è all'impiedi dietro di lei.

Bhupati colpito da questa incredibile rivelazione fugge dalla casa non potendo sopportare la vista della moglie infedele.

Alla fine del film si vede Bhupati che fa ritorno a casa avendo compreso che la colpa è in parte anche sua per la tragedia che ha schiantato la sua casa e la sua felicità.





FEATURING / INTERPRETÉ PAR

Soumitra Chatterji • Madhabi Mukherjee

Sailen Mukherjee

Geetali Roy • Shyamal Ghosal • Subrata Sen



## PRESS COMMENTS

'CHARULATA' is subjectively as powerful and subtle as objectively it is so explicit and precise.....

AMRITA BAZAR PATRIKA

...entitle it to a place with the all time greats in the movie world.

HINDUSTHAN STANDARD

Another memorable film by Ray.....

STATESMAN

It is a film for the audience of the world.....

.....

CINE ADVANCE

Ray's 'CHARULATA' a delicate theme brilliantly handled

JOURNAL OF THE FILM INDUSTRY

'CHARULATA' is a beauty encased in celluloid, designed to wring tears from its viewers' eyes.....

THE SUNDAY STANDARD

'CHARULATA' another Satyajit Ray Jewel.....

BLITZ

Satyajit's 'CHARULATA' is a lyric wedded to Cinema.

SCREEN

'CHARULATA' a distinctive Ray film.....

SEARCH LIGHT

## AWARDS

PRESIDENT'S GOLD MEDAL: 1964

BEST INDIAN FILM: 1964

(Awarded by BENGAL FILM JOURNALISTS' ASSOCIATION)

BEST PICTURE IN BENGALI LANGUAGE: 1964

(Awarded by FILM FARE)

BEST DIRECTION: 1965

(Awarded by BERLIN FILM FESTIVAL)

BEST PICTURE: 1965

(Awarded by ROMAN CATHOLIC CINEMATOGRAFIE)

GOLDEN HEAD OF PALANQUE: 1965

(Awarded by ACAPULCO FILM FESTIVAL)



আর. ডি. বনশল প্রযোজিত

# চাকলতা

সত্যজিৎ রায়ের ছবি

রবীন্দ্রনাথের 'নই নীড়'

# চারুলতা

রবীন্দ্রনাথের নষ্টনীড়

প্রযোজনা : আর. ডি. বনশল

চিত্রনাট্য, সংগীত ও পরিচালনা : সত্যজিৎ রায়

সর্বাধ্যক্ষ : বিমল দে

আলোকচিত্র গ্রহণ : হরত মিত্র

সম্পাদনা : দুলাল দত্ত

রূপসজ্জা : অনন্ত দাস

অ.বহ সংগীত গ্রহণ ও রিকর্ডিং :

শ্রীমহম্মদ খোষ

পরিষ্কৃতি :

ইণ্ডিয়া ফিল্ম ল্যাবরেটরিজ প্রাঃ লিঃ

ক্যামেরা : অ্যারিস্টোকন্

রমায়নাগারিক বৃন্দ :

অবনী রায়, তারাপদ চৌধুরী, মোহন

চ্যাটার্জি ও অবনী মজুমদার।

প্রচার সচিব : শৈলেশ মুখোপাধ্যায়।

—রূপায়ণে—

সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়, মাধবী মুখোপাধ্যায়, শৈলেন মুখোপাধ্যায়

শ্রীমল ঘোষাল, গীতালি রায়, হরত সেন, বঙ্কিম ঘোষ, দিলীপ বহু, নীলোৎপল দে, ভোলানাথ কয়াল, হুগু মুখার্জি, কামু মুখার্জি, তারাপদ বহু, রমেশ চন্দ্র চন্দ্র, গোপাল দাস ভট্টাচার্য, হনীলকান্ত দাশগুপ্ত, অজিত গুপ্ত, প্রভাত সরকার, মনিবাবু।

—নেপথ্যকণ্ঠশিল্পীবৃন্দ—

কিশোর কুমার, জ্যোতিরিন্দ্র মৈত্র, শিব কুমার চট্টোপাধ্যায়, সংগীতাচার্য জয়কৃষ্ণ সাত্তাল

সহকারীবৃন্দ

পরিচালনা :

অমিয় সাত্তাল, গিরীশ রঞ্জন, রমেন চ্যাটার্জি।

আলোকচিত্রগ্রহণ :

ফটিক মজুমদার, হরত লাহিড়ী, দুর্গা রাহা, নূর আলি মণ্ডল।

ব্যবস্থাপনা :

হরীপ মজুমদার, দুলাল দাশ, অরুণ দাশ, নিতাই জানা।

সম্পাদনা :

কাশীনাথ বহু।

শিল্পনির্দেশনা :

সুভাষ সিংহরায়, হরথ মণ্ডল।

শব্দ গ্রহণ :

অনিল নন্দন, জ্যোতি চট্টোপাধ্যায়, ভোলানাথ সরকার, এডেল, মনি।

দৃশ্যপট অঙ্কন :

কবি দাশগুপ্ত।

রূপ সজ্জা : ভীম নন্দর।

আলোক সম্পাত :

সতীশ হালদার, ননী সর্দার, হুথিরাম নন্দর, রামখেলন, কেষ্ঠ দাশ মঙ্গল সিং, ব্রজেন দাশ।

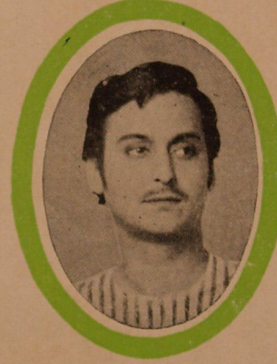
—সংগীত—

রাজা রামমোহন রায়, রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, রামনিধি গুপ্ত (নিধু বাবু), তানসেন, বৈজুবাওরা

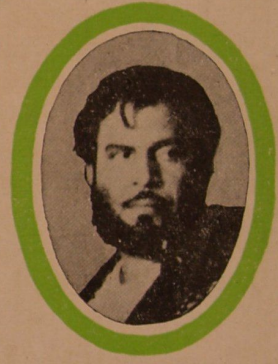
চারুলতার ভূমিকায়



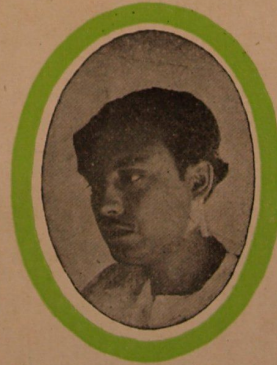
মাধবী মুখোপাধ্যায়



অমল : সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়



ভূপতি : শৈলেন মুখোপাধ্যায়



উমাপদ : শ্রীমল ঘোষাল



মন্ডাকিনী : গীতালি রায়

## কাহিনীর সারাংশ

১৮৮০ সালের ক'লকাতা। বুদ্ধিদীপ্ত বিত্তবান ভূপতি দত্ত ইংরেজী রাজনৈতিক সাপ্তাহিক পত্রিকা 'সেন্টিনেল'এর সম্পাদক ও প্রকাশক। সাংবাদিকতার আকর্ষণে যুবক ভূপতি ভুলে যায় দাম্পত্য জীবনের কথা,—বিরাট প্রাসাদে উদ্ভিন্ন-যৌবনা স্ত্রী চারুলতা দীর্ঘ অবকাশ যাপন করে সূচীকার্য আর বাংলা উপস্থাসের মাধ্যমে।

স্ত্রীর নিঃসঙ্গ জীবনের অহুত্বিত ভূপতিকে স্পর্শ করে,— তাই শালক উমাপদ ও তার স্ত্রী মন্দাকিনীকে এ বাড়ীতে নিয়ে আসে। উমাপদ নিযুক্ত হল 'সেন্টিনেল'এর ম্যানেজার আর অশিক্ষিতা গ্রাম্য মেয়ে মন্দাকিনী চারুর সহচরী। কিন্তু বিরহিনী চারুলতার মানসিক সাস্থনা দেয় তার সূচীশিল্প ও সাহিত্য চর্চা।

এমনি সময় এ বাড়ীতে উপস্থিত হ'ল ভূপতির জ্ঞাতিভাই অমল। ভূপতির সাহচর্ষে দীর্ঘ অবকাশ উপভোগের জগ্ৰহই তার আগমন। অমলকেই যেন চারুর প্রকৃত সঙ্গী বলে মনে হয়। চারুর স্তম্ভ সাহিত্য প্রতিভা অমলের সাহায্যে বিকশিত হয়ে উঠবে বলে ভূপতি আশা করে।

নিজের অজ্ঞাতসারে চারু যেন ধীরে ধীরে অমলের প্রতি আকৃষ্ট হতে থাকে। কিশোর স্বলভ হাসিকৌতুক—মান অভিমান চারুর অন্তরে এক অজ্ঞাত অহুত্বিতর স্পর্শ এনে দেয়। অমলকে কেন্দ্র করেই তার মানসিক ভাবধারা আবর্তিত হয়। অমলের সাহচর্ষে যেন শুধু তারই অধিকার। আন্তর্জাতিক



রাজনীতির মাঝে ভূপতি লিপ্ত থাকে— চারুর অন্তরের সন্ধান তার কাছে সম্পূর্ণ অজ্ঞাত রয়ে যায়।

অকস্মাৎ ভূপতির জীবনে দেখা দেয় চরম বিপর্যয়। উমাপদ পত্রিকার তহবিল আত্মস্বাং করে পলায়ন করে। ভূপতি বিচলিত হয়ে পরে। এরূপ ক্রতঘ্নতা তার স্বপ্নেরও অগোচর। মুহূমান ভূপতি স্নেহাস্পদ অমলকে জানায় তার বেদনার কথা। চমকে ওঠে অমল। বিশ্বাসের অমর্ঘাদা! তার অন্তরাত্মা কেঁপে ওঠে। এ ক্রতঘ্নতাতে তার প্রতিও প্রযোজ্য! চারুর সঙ্গ যে মানসিক বন্ধন গড়ে উঠেছে— উভয়ের অন্তরের যোগহত্র যে মধুর পরিবেবেশের সৃষ্টি করেছে তা কি ভূপতির প্রতি বিশ্বাসঘাতকতা নয়? .....সেই রাত্রেই ছোট একখানি চিঠি রেখে অমল প্রস্থান করে।

স্বামী স্ত্রীর জীবনে দেখা দেয় নিঃসঙ্গতা। উভয়ে যাত্রা করে সমুদ্র তীরে। বেলাভূমিতে বসে উভয়ের পারস্পরিক আলোচনা চারুর মন থেকে অমলের স্মৃতি বুঝি সম্পূর্ণরূপে বিলুপ্ত করে দেয়। নূতন পত্রিকা প্রকাশের পরিকল্পনা নিয়ে নূতন উত্তমে তারা ফিরে আসে,—চারু স্বামীর কার্যে সক্রিয় সাহায্য ক'রবে।

কিন্তু দাম্পত্য জীবনের যবনিকা বুঝি নেমে আসে! অমলের একখানি চিঠি চারুর সমস্ত লুপ্ত স্মৃতিকে জাগিয়ে তোলে। স্বামীর উপস্থিতিতেই সে অশ্রুবছায় লুটিয়ে পরে।

...ভূপতির সামনে সমস্ত সৃষ্টি যেন কাঁপতে থাকে। অবিশ্বাসিনী স্ত্রী! ভেঙ্গে গেছে তার শান্তি নীড়!

( ১ )

আমি চিনি গো চিনি তোমারে  
ওগো বিদেশিনী  
তুমি থাক সিন্দুপারে ওগো বিদেশিনী ।  
দেখেছি শারদ প্রাতে তোমায়  
দেখেছি মাধবী রাতে তোমায়  
দেখেছি হুন্দি মাঝারে  
ওগো বিদেশিনী !  
আমি আকাশে পাতিয়া কান  
শুনেছি শুনেছি তোমারি গান  
আমি তোমারে সপেছি প্রাণ  
ওগো বিদেশিনী ।  
ভুবন ভ্রমিমা শেষে  
আমি এদেছি নূতন দেশে  
আমি অতিথি তোমারি ঘারে  
ওগো বিদেশিনী ॥

—রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর



( ৩ )

ফুলে ফুলে চলে চলে  
বহে কিবা বৃহৎ বায়  
তটিনী হিলোল তুলি  
কল্লোলে চলিয়া যায় ।  
পিক কিবা কুঞ্জে কুঞ্জে কুহ কুহ গায়—  
কী জানি কিদের লাগি  
প্রাণ করে হায় হায় ॥  
কথা—রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর  
স্বর—জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুর

( ২ )

মনে কর শেষের সেদিন ভয়ংকর ।  
অস্ত্রে বাঁকা কবে, কিন্তু তুমি রবে নিরস্তর ।  
যার প্রতি যত মায়া  
কিবা পুত্র কিবা জায়া,  
তার মুখ চেয়ে তত হইবে কাতর ।  
গৃহে হায় হায় শব্দ, সম্মুখে স্বজন শুক,  
দৃষ্টিহীন নাড়ী ক্ষীণ হিম কলেবর !  
অতএব সাবধান, তাজ দস্ত অভিমানে  
বৈরাগ্যা অভ্যাস কর, সত্যতে নির্ভর ॥  
—রাজা রামমোহন রায়

( ৪ )

এমন যে হবে প্রেম যবে তা কতু মনে ছিল না ।  
এ চিতে নিশ্চিত ছিল, পীরিতে বিচ্ছেদ হবে না ।  
শেবেছিলাম নিরস্তর, হয়ে রব নিরস্তর,  
যদি হয় প্রাণান্তর, মনান্তর তায় হবে না ।  
—নিধুবাবু

# CHARULATA

( Rabindranath's NASHTA-NIR )

Produced by R. D. Bansal

Scenario, music and direction by Satyajit Ray

Controller of Production : Bimal Dey

Ftg Soumitra Chatterjee, Madhabi Mukherjee Sailen Mukherjee  
Shyamal Ghosal, Geetali Roy, Subrata Sen, Bankim Ghosh.

SYNOPSIS OF THE FILM TREATMENT

The year is 1880. In Calcutta lives a wealthy young intellectual named Bhupati Dutt who edits and publishes a political weekly in English called The Sentinel.

This leads to the neglect of his sensitive and artistic wife Charu, who spends her long hours of leisure doing needlework and reading Bengali novels.

Sensing his wife's loneliness, Bhupati decides to send for his brother-in-law Umapada (Charu's elder brother) and his wife Mandakini. The later, Bhupati feels—would be adequate company for Charu.

The two arrive as planned. Umapada assume the managership of The Sentinel, while Mandakini—a rustic, unlettered girlchatters away by the side of Charu who continues with her artistic and literary pursuits.....

At this point arrives Amal to spend a long vacation with his cousin Bhupati. Amal proves to be the perfect companion for Charu, knowing that Amal has a literary flair, Bhupati suggests that Amal should help Charu with her literary efforts, and encourage whatever talent she might have in her. Almost without realising it, Charu is drawn more and more towards Amal. Bhupati remains far more concerned with international politics than with domestic problems, and Charu's emotional pattern remains a closed book to him.

At this point, Umapada makes away with the funds put at his disposal. The theft is discovered by Bhupati after Umapada's departure, and it completely disillusion him. This betrayal of faith is something beyond his wildest dreams. He sorrowfully relates the incident to the only man he still trusts—his dear cousin Amal.

Amal realises with a sinking heart that the 'betrayal of trust' might apply equally to his own relationship with Charu. The same night, Amal leaves a note for his cousin and sneaks out of the house with his belongings.

His absence is discovered the following morning, and only by a supreme effort of will is Charu able to conceal her true feelings at Amal's heartless action.

Husband and wife go off for rest to a seaside place. As they sit and talk on the beach, it seems as if Charu has wiped away all that was left Amal's memory.

But disaster strikes immediately after return to Calcutta. A letter from Amal brings back to Charu all the memories that she had been desparately trying to obliterate, and she breaks down weeping, unaware that her husband is standing right behind.

Bhupati reels under the impact of the incredible spectacle and rushes out of the house, unable to bear the sight of an unfaithful wife.

The end of the film finds Bhupati returning home having realised that he too must bear part of the responsibility for the profound tragedy that has wrecked his home and happiness.

'আর. ডি. বি'র দরতর্জী  
চিত্র মস্ত্রার

পরিচালনা

দুই  
পর্ব

বিগু বর্ধন

পরিচালনা

কাচকাটা  
হীরে

মেজয় কর

পরিচালনা

কুশী

অমিত মেন

ভোজপুরী

মোর  
মন  
মিতুয়া

চিত্র